

- [1] [KPAT]: **Χθονός<sup>G</sup>** | **μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup>** | **τηλου<sup>AdjA</sup> ρόν<sup>AdjA</sup>** | **ἢ<sup>Prp</sup> κομην<sup>PräAkt</sup>** | **πέδον<sup>A</sup>**,  
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην<sup>AdjA</sup>** | **ἐς<sup>Prp</sup> οἷ<sup>Prp</sup> μον<sup>A</sup> ἄβα<sup>Prp</sup>** | **τον<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup>** | **ἐρη<sup>Prp</sup> μίαν<sup>A</sup>**.  
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαι<sup>Prp</sup> στε<sup>V</sup> σοι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> μέλειν<sup>PräInfAkt</sup>** | **ἐπι<sup>Prp</sup> στολὰς<sup>A</sup>**  
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἅς<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> πατήρ<sup>N</sup> ἐφεῖ<sup>ImpM/P</sup> τό<sup>Prp</sup> τόν<sup>A</sup> δε<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>** | **πέτραις<sup>D</sup>**  
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψη<sup>Prp</sup> λοκρή<sup>AdjD</sup> μνοις<sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>** | **λεωρ<sup>Prp</sup> γόν<sup>A</sup> ὅ<sup>Prp</sup> μάσαι<sup>AorInfAkt</sup>**  
 hoch|steil den Übell|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαν<sup>Prp</sup> τίνων<sup>AdjG</sup> δεσμῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀρ<sup>Prp</sup> ρήκτοις<sup>AdjD</sup>** | **πέδαις<sup>D</sup>**.  
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Prp</sup>θος<sup>N</sup> παν<sup>Prp</sup> τέχνου<sup>AdjG</sup> πυρὸς<sup>G</sup> σέλας<sup>N</sup>**  
 das dein denn Blüte, all|kunst= des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖ<sup>AdjD</sup> σι<sup>AdjD</sup> κλέ<sup>Prp</sup> ψας<sup>N</sup> ὧ<sup>Prp</sup> πασεν<sup>AorAkt</sup> τοιᾶσ<sup>AdjG</sup> δε<sup>AdjG</sup> τοι<sup>Pt</sup>**  
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἄμαρ<sup>Prp</sup> τίας<sup>G</sup> σφε<sup>A</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> θεοῖς<sup>D</sup> δοῦναι<sup>AorSinfAkt</sup> δίκην<sup>A</sup>**  
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> διδασχ<sup>Prp</sup> θῆ<sup>AorPasKntj</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραν<sup>Prp</sup> νίδα<sup>A</sup>**  
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν<sup>PräInfAkt</sup> φιλαν<sup>Prp</sup> θρώπου<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παύ<sup>Prp</sup> εσθα<sup>PräInfM/P</sup> τρόπου<sup>G</sup>**  
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος<sup>V</sup> Βία<sup>V</sup> τε<sup>Pt</sup> σφῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τολῇ<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup>**  
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει<sup>PräAkt</sup> τέλος<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κοῦ<sup>Prp</sup> δὲν<sup>KonA</sup> ἐμ<sup>Prp</sup> ποδῶν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>**  
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.
- [14] **ἐγὼ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄτολ<sup>Prp</sup> μός<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Prp</sup> μι<sup>PräAkt</sup> συγ<sup>Prp</sup> γενῇ<sup>AdjA</sup> θεὸν<sup>A</sup>**  
 ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> βίᾳ<sup>D</sup> φάραγ<sup>Prp</sup> γι<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δυσχει<sup>Prp</sup> μέρω<sup>AdjD</sup>**  
 zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] **πάντως<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνάγ<sup>Prp</sup> κη<sup>N</sup> τῶν<sup>Prp</sup> δέ<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup> τόλμαν<sup>A</sup> σχεθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>**  
 ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

- [17] ἐξω<sup>PräInfAkt</sup> ριά<sup>PräInfAkt</sup> ζειν<sup>PräInfAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρός<sup>G</sup> λόγους<sup>A</sup> βαρύ<sup>AdjN</sup>.  
verbannten denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρθοβούλου<sup>AdjG</sup> θεμιδος<sup>G</sup> αἰ<sup>AdjV</sup> πυμῆ<sup>AdjV</sup> παῖ<sup>V</sup>,  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκον<sup>AdjA</sup> σ<sup>A</sup> ἄκων<sup>AdjN</sup> δυσ<sup>AdjD</sup> λύτοις<sup>AdjD</sup> χαλκεύ<sup>AdjD</sup> μασι<sup>D</sup>.  
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασ<sup>AdjA</sup> σαλεύ<sup>AdjA</sup> σω<sup>FuAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἀπαν<sup>AdjD</sup> θρώπων<sup>AdjD</sup> πάγω<sup>D</sup>.  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Kon</sup> τε<sup>Kon</sup> φωνή<sup>A</sup> οὐ<sup>Kon</sup> τε<sup>Kon</sup> του<sup>G</sup> μορφῆ<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup>.  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει<sup>FuM/P</sup> σταθεύ<sup>AdjN</sup> τὸς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡλίου<sup>G</sup> φοίβῃ<sup>AdjD</sup> φλογὶ<sup>D</sup>.  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς<sup>G</sup> ἀμεί<sup>FuAkt</sup> ψεις<sup>FuAkt</sup> ἄν<sup>AdjA</sup> θος<sup>A</sup> ἀσμένω<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr.  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποικιλεῖ<sup>AdjN</sup> μων<sup>AdjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀποκρύψει<sup>FuAkt</sup> φάος<sup>A</sup>.  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχυν<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ἔω<sup>AdjA</sup> ἡλίου<sup>N</sup> σκεδᾷ<sup>PräAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>.  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἀεὶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόν<sup>AdjG</sup> τος<sup>G</sup> ἀχ<sup>PräAkt</sup> θιδῶν<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>.  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει<sup>FuAkt</sup> σ<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λωφίσων<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυ<sup>PerAkt</sup> κέ<sup>PerAkt</sup> πω<sup>Adv</sup>.  
wird|zermürben dich der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦ<sup>AdjA</sup> ἐπῆ<sup>AdjA</sup> ῥω<sup>AorAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλαν<sup>AdjG</sup> θρώπου<sup>AdjG</sup> τρόπου<sup>G</sup>.  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεός<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ὑποπτήσων<sup>N</sup> χόλον<sup>A</sup>.  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖ<sup>D</sup> τιμὰς<sup>A</sup> ὧ<sup>AdjA</sup> πασας<sup>AorAkt</sup> πέρα<sup>Adv</sup> δίκης<sup>G</sup>.  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ<sup>Prp</sup> ὧ<sup>G</sup> ἀτερπῆ<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>ArtN</sup> δε<sup>A</sup> φρουρήσεις<sup>FuAkt</sup> πέτρων<sup>A</sup>.  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην<sup>Adv</sup> ἄπνοος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάμπτων<sup>N</sup> γόνυ<sup>A</sup>.  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

- [33] πολλούς<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀδυρ<sup>A</sup> μοῦς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γόους<sup>A</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> φελεῖς<sup>AdjA</sup>  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ<sup>FuMed</sup> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δύ<sup>Adv</sup> σπαράτ<sup>AdjN</sup> τητοί<sup>AdjN</sup> φρένες<sup>N</sup>  
wirst|ausstoßen des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρα<sup>Adv</sup> χύς<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>Adv</sup> σις<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἄν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρατῇ<sup>PräAktKnj</sup>  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν<sup>ij</sup> τί<sup>Adv</sup> μέλ<sup>Adv</sup> λεις<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατοι<sup>Adv</sup> κτίζῃ<sup>PräAktKnj</sup> μάτην<sup>Adv</sup>  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθι<sup>Adv</sup> στον<sup>AdjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>PräAkt</sup> θεόν<sup>A</sup>  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅσις<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> θνητοῖ<sup>Adv</sup> σι<sup>AdjD</sup> προῦ<sup>Adv</sup> δωκεν<sup>AorAkt</sup> γέρας<sup>A</sup>  
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δει<sup>Adv</sup> νὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θ<sup>Pt</sup> ὅμι<sup>Adv</sup> λία<sup>N</sup>  
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ<sup>PräAkt</sup> ἄνη<sup>Adv</sup> κουστειν<sup>PräInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
stimme|zu nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>Adv</sup> το<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> δει<sup>Adv</sup> μαινεις<sup>PräAkt</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup>  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νηλῆς<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως<sup>AdjN</sup>  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> δὲν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> τόν<sup>Adv</sup> δε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> θρη<sup>Adv</sup> νεῖσθαι<sup>PräInfM/P</sup> σὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ<sup>ArtA</sup> μη<sup>Adv</sup> δὲν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ὧ<sup>Adv</sup> φελοῦν<sup>Adv</sup> τα<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀκτ<sup>Adv</sup> μῆ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PräImvAkt</sup> μάτην<sup>Adv</sup>  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ<sup>ij</sup> πολ<sup>Adv</sup> λά<sup>Adv</sup> μι<sup>Adv</sup> σηθεῖ<sup>Adv</sup> σα<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> χει<sup>Adv</sup> ρωνα<sup>Adv</sup> ξία<sup>N</sup>  
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> στυγεῖς<sup>PräAkt</sup> πόνων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπλῶ<sup>AdjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> παρόν<sup>Adv</sup> των<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀκτ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Adv</sup> δὲν<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> αἰ<sup>Adv</sup> τία<sup>N</sup> τέχνη<sup>N</sup>  
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> αὐ<sup>Adv</sup> τήν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἄλ<sup>Adv</sup> λος<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>Adv</sup> φελεν<sup>ImpAkt</sup> λαχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

- [49] [KPAT]: ἅπαντ·<sup>AdjA</sup> ἐπαχ<sup>θῆ</sup><sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεοῖ<sup>σι</sup><sup>D</sup> κοι<sup>ραν</sup><sup>εἶν·</sup><sup>PräInfAkt</sup>  
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύ<sup>θερος</sup><sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>τις</sup><sup>N</sup> ἐ<sup>στι</sup><sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> Διός·<sup>G</sup>  
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [HΦAI]: ἔγνων<sup>κα</sup><sup>PerAkt</sup> τοῖς<sup>δε</sup><sup>D</sup> κοῦ<sup>δὲν</sup><sup>KonA</sup> ἄν<sup>τειπεῖν</sup><sup>AorSInfAkt</sup> ἔχω<sup>·</sup><sup>PräAkt</sup>  
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐπεῖ<sup>ξη</sup><sup>AorAktKnj</sup> τῷ<sup>δε</sup><sup>D</sup> δε<sup>σμά</sup><sup>A</sup> περι<sup>βαλεῖν</sup><sup>AorSInfAkt</sup>  
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ<sup>·</sup><sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἐλι<sup>νύον</sup><sup>τα</sup><sup>PräAkt</sup> προσ<sup>δερχθῆ</sup><sup>AorM/PKnj</sup> πατήρ<sup>·</sup><sup>N</sup>  
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρόχει<sup>ρα</sup><sup>AdjA</sup> ψάλι<sup>α</sup><sup>A</sup> δέ<sup>ρ</sup> κεσθαι<sup>·</sup><sup>PräM/PlInf</sup> πάρα<sup>·</sup><sup>Adv</sup>  
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: βαλὼν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἀμ<sup>φι</sup><sup>Prp</sup> χερ<sup>σιν</sup><sup>D</sup> ἐγ<sup>κρατεῖ</sup><sup>AdjD</sup> σθένει<sup>D</sup>  
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαιστέ<sup>ρη</sup><sup>ρι</sup><sup>D</sup> θεῖ<sup>νε</sup><sup>AorImvAkt</sup> πασ<sup>σάλευ</sup><sup>ε</sup><sup>PräImvAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις<sup>·</sup><sup>D</sup>  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περαί<sup>νεται</sup><sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κοῦ<sup>KonPt</sup> ματᾶ<sup>Adv</sup> τοῦργον<sup>A</sup> τόδε<sup>·</sup><sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρασ<sup>σε</sup><sup>PräImvAkt</sup> μᾶλ<sup>λον</sup><sup>AdvKmp</sup> σφίγ<sup>γε</sup><sup>PräImvAkt</sup> μη<sup>δαμῇ</sup><sup>Adv</sup> χάλα<sup>·</sup><sup>AorImvAkt</sup>  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>ρεῖν</sup><sup>AorInfAkt</sup> καὶ<sup>εξ</sup><sup>KonPrp</sup> ἀμη<sup>χάνων</sup><sup>AdjG</sup> πόρον<sup>·</sup><sup>A</sup>  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄρα<sup>ρεν</sup><sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>δε</sup><sup>N</sup> γ<sup>·</sup><sup>Pt</sup> ὠ<sup>λένη</sup><sup>N</sup> δυσε<sup>κλύτως</sup><sup>·</sup><sup>Adv</sup>  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ<sup>Kon</sup> τήν<sup>δε</sup><sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πόρπα<sup>σον</sup><sup>AorImvAkt</sup> ἀ<sup>σφαλῶς</sup><sup>·</sup><sup>Adv</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>  
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθη<sup>·</sup><sup>AorAktKnj</sup> σοφισ<sup>τής</sup><sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> Διός<sup>G</sup> νωθέ<sup>στερος</sup><sup>·</sup><sup>AdjKmpN</sup>  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλὴν<sup>Kon</sup> τοῦδ<sup>·</sup><sup>G</sup><sup>Pr</sup> ἄν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>δεῖς</sup><sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἐν<sup>δίκως</sup><sup>·</sup><sup>Adv</sup> μέμψαι<sup>τό</sup><sup>AorMedOp</sup> μοι<sup>·</sup><sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.
- [64] [KPAT]: ἀδαμαν<sup>τίνου</sup><sup>AdjG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> σφη<sup>νός</sup><sup>G</sup> αὐ<sup>θάδη</sup><sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων<sup>G</sup> | δίαμ | πὰξ<sup>Adv</sup> | πασ | σάλευε<sup>PräImvAkt</sup> | έρρω | μένως.<sup>Adv</sup> |  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ij | Προμηθεῦ,<sup>V</sup> | σῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> | ὑπερ | στένω<sup>PräAkt</sup> | πόνων.<sup>G</sup> |  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhnelich Leiden.

[67] [KPAT]: σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δ'Pt | αὖ<sup>Pt</sup> | κατο | κνεῖς<sup>PräAkt</sup> | τῶν<sup>ArtG</sup> | Διός<sup>G</sup> | τ'Pt | ἐχθρῶν<sup>G</sup> | ὑπερ<sup>Prp</sup> |  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;<sup>PräAkt</sup> | ὅπως<sup>Kon</sup> | μὴ<sup>Pt</sup> | σαυ | τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | οἱ | κτιεῖς<sup>PräAkt</sup> | ποτε.<sup>Adv</sup> |  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> | θεᾶ | μα<sup>A</sup> | δυ | σθεᾶ | τον<sup>AdjA</sup> | ὄμ | μασιν.<sup>D</sup> |  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> | κυροῦν | τα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> | τόν | δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | τῶν<sup>ArtG</sup> | ἐπα | ξίων.<sup>AdjG</sup> |  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.